

ASIGNATURAS DE TECNICAS/PRACTICAS DE INTERPRETACION SIMULTANEA

Ref.: 3^{er} Curso / 2^o Semestre / 1997/98 / 99

Objetivos generales:

Acostumbrar al alumno a manejar discursos paralelos interrelacionados, en dos idiomas distintos: el del orador y el propio. Mantener la relación paradigmática (exactitud) y la sintagmática (coherencia).

OPERACIONES DE INTERPRETACION SIMULTANEA:

- La audición ("aprender a escuchar")
- La comprensión
- La conceptualización
- La enunciación (a partir de la memoria cognitiva).

Aspectos relacionados:

- Leer la prensa (en cast./cat./alem.)
- Enriquecer el vocabulario de los idiomas de trabajo
- Mejorar, en general, la expresión verbal
- Potenciar la escucha analítica y la comprensión del alemán
- **Aumentar la capacidad de concentración**
- Manejar la técnica (micrófono, auriculares) y trabajar en un espacio limitado (cabina), cooperando con la persona que está a nuestro lado
- Abstraerse de la situación personal del momento e identificarse con determinados temas, adaptándose a circunstancias siempre cambiantes.

Para conseguir estos objetivos, y considerando el muy limitado número de horas disponible, se proponen los siguientes ejercicios que serán el eje central de este curso:

TIS

- Ejercicio de concentración y memorización: Pequeños textos leídos en alemán (Pressenotizen) acerca de temas muy variados (política, economía, ciencia, cultura, deportes, etc.) que deben ser resumidos en el idioma del alumno (cat./cast.).
- Ejercicio de textos leídos en cat./cast. que deben ser repetidos simultáneamente en cabina, con y sin interferencias ("cuenta atrás"). **Ejercicio que requiere máxima concentración.**
- Traducciones a la vista (mejorar el vocabulario, terminologías específicas en alemán).
- Ejercicios de anticipación de elementos sintácticos (dificultad específica del idioma alemán)

PIS

- Practicar la interpretación simultánea en cabina:
 1. Retomar textos preparados en TIS (trad. a la vista)
 2. Interpretación con / sin texto preparado
 3. Discurso libre
 4. Entrevistas de periódicos/revistas
 5. eventualmente, programas grabados en TV

EXAMEN

- PIS: El examen final supondrá el 100 % de la nota, si bien se tendrá en cuenta el trabajo del alumno a lo largo del curso (huelga decir que la asistencia a las clases, en la medida de lo posible, es imprescindible). El examen constará de un discurso de aprox. 10 minutos que se interpretará del alemán al catalán o castellano, respectivamente.
- TIS: El examen constará de una prueba de traducción a la vista en cabina, en la que el alumno dispondrá de tiempo limitado para la grabación de la misma (aprox. 10 minutos). Además, habrá una corta prueba de un ejercicio de anticipación de verbos.